

NK-II.431.1.69.2012.JJęd

Pani

Danuta Suchodolska-Obuchowicz

ul. Lisia 59/72

65-093 Zielona Góra

Wystąpienie pokontrolne

W dniu 29 października 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Justyna Jędrzejewska – starszy inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 401-1/2012 z dnia 26 października 2012r.),
- Hanna Kamińska – inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli (upoważnienie nr 401-2/2012 z dnia 26 października 2012r.),

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia przysięgłe dokonywane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że posiada Pani Zaświadczenie, wydane przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła Pani z dniem 22 września 2005r. (TP /3157/05).

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używana jest pieczęć zawierająca w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Zielonej Górze w dniu 21 maja 2008r.

Obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego został dopełniony poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskemu.

Oświadczyła Pani, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

W okresie objętym kontrolą jeden raz wezwano Panią do Prokuratury Rejonowej w Zielonej Górze ale do tłumaczenia nie doszło. Pobrane wynagrodzenie jest zgodne z rozporządzeniem Ministra

Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Kontrola wykazała, iż repertorium prowadzone jest w formie papierowej w sposób ciągły, zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, co spełnia postanowienia art. 17 ust.2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W dwóch przypadkach w repertorium zostały wpisane tłumaczenie bez poświadczenia. Czynność ta narusza zapisy art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w którym ustawodawca określił, jakie czynności tłumacz jako tłumaczenia przysięgłe ma obowiązek odnotować w repertorium. Zgodnie z powyższym w repertorium odnotowane mogą być jedynie czynności polegające na sporządzaniu i poświadczaniu tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Na powyższą okoliczność przyjęto oświadczenie.

W roku 2009 w okresie objętym kontrolą zarejestrowała Pani 1 tłumaczenie, w 2010 – 15 tłumaczeń, w 2011 – 12 tłumaczeń, a w 2012r. do dnia 28 października – 12 tłumaczeń.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniam pozytywnie z uchybieniami.

Na podstawie powyższych ustaleń zalecam aby w repertorium wpisywała Pani tylko dokumenty przyjmowane do tłumaczenia z poświadczeniem (przysięgłego).

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO
Teresa Kaczmarek
Dyrektor
Wydziału Nadzoru i Kontroli